



Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnólogo en interpretación y traducción de LSU – Español (TUILSU)

Unidad curricular: El traductor-intérprete y su dominio de la L2

Área Temática: Técnico - instrumental

Semestre: Par

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **No**

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Adjunto	Soledad Muslera	TUILSU
Encargada del curso	Adjunto	Soledad Muslera	TUILSU

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	45 horas
Trabajos domiciliarios	Sí
Plataforma EVA	No
Trabajos de campo	Sí
Monografía	No
Otros (describir)	Sí. Informes periódicos
TOTAL DE CRÉDITOS	6

Permite exoneración	Sí
----------------------------	----

Modalidad de dictado:

Íntegramente presencial	No
Íntegramente virtual	No
Mixto (aclarar cantidad de instancias presenciales por mes)	Sí. Se hará una instancia presencial por mes en fecha y horario a acordar con los alumnos.

Propuesta metodológica del curso:

Teórico – asistencia libre	No	
Práctico – asistencia obligatoria	No	
Teórico - práctico	Asistencia obligatoria	Sí
	Asistencia obligatoria sólo a clases prácticas	No

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	No	Cupos, servicios y condiciones: (Si no está ofertada como electiva, escriba NO CORRESPONDE)
--	----	---

Forma de evaluación y Modalidad (presencial, virtual u otros):

Se evaluará:

1. de forma progresiva a través de los trabajos de carácter obligatorio que se deberán hacer al término de cada módulo. Se espera que los trabajos reflejen, por un lado, comprensión acerca de los temas tratados, y por otro, un aporte personal que demuestre una profunda reflexión sobre el contraste presentado entre su lengua y la segunda lengua (L2) con que trabajarán en el futuro en tanto traductores-intérpretes.
2. Con el informe final que se pedirá a cada estudiante sobre uno de los temas trabajados durante el semestre.

Modalidad de evaluación:

Virtual y con la presentación de los trabajos entregados durante el semestre, tanto de forma individual como, en algunos casos grupal.

Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):

Se sugiere que quienes estén interesados en participar de este curso sean estudiantes que ya hayan cursado “Teoría de la Interpretación y Traducción” y “Metodología y Práctica de la Interpretación y Traducción I” si bien este no es un requisito excluyente.

Objetivos:

Fundamentación

Un traductor-intérprete es un profesional que reformula textos tanto entre dos registros de su lengua, como desde su lengua a una L2 o viceversa. Cada profesional debe contar con un conocimiento y dominio profundo de su lengua y de la lengua con la que realizará

contrastes para que el sentido final del texto traducido sea realmente un reflejo del texto fuente. Estos contrastes no solo se manejan a nivel léxico – sintáctico, sino que se originan en los niveles fonético-fonológico y se manifiestan en los demás niveles de análisis de las lenguas.

Objetivo

El objetivo central de esta propuesta es apoyar a los futuros traductores-intérpretes para que conozcan algunos fenómenos de la L2 (en contraste con la lengua propia), y así comprender por qué se producen los supuestos “errores” de construcción de sus textos traducidos, y como consecuencia la pérdida de comprensión por parte de los receptores de sus traducciones. Se realizará un análisis general de los diferentes niveles de la L2 hasta llegar a ejemplos sencillos de texto. Dando así una introducción a los trabajos que se complementarán en los siguientes semestres de *Metodología y práctica de la interpretación y traducción*.

Esta propuesta tiene un alcance adicional: En las diferentes cohortes de estudiantes, se ha visto que varios de los estudiantes (oyentes y sordos) son docentes de la lengua (docentes oyentes que dictan español a sordos y sordos que dictan LSU a oyentes). En ambos casos, los docentes no conocen en profundidad la lengua de sus respectivos estudiantes, lo que lleva a malentender la forma en que éstos desarrollan sus etapas de interlengua. La lengua del hablante incide, y en muchos casos interfiere para que, en etapas tempranas de aprendizaje, los estudiantes incorporen las estructuras sintácticas de la lengua que aprenden. Las aparentes “fallas” por parte de los estudiantes podrían ser corregidas y superadas más rápidamente si los docentes conocieran cómo sus estudiantes elaboran los enunciados y textos en su propia lengua (L1).

Contenidos:

Módulo 1)

- La lengua del traductor. Distinción entre hablante y traductor.
- Las lenguas del proceso:
 - o LSU
 - o Español
- El primer paso:
 - o Traducción/interpretación en diferido
- La unidad de sentido en la traducción y en la interpretación.
 1. Cómo identificarla y aislarla.
 2. Cómo integrarla al texto.

Módulo 2)

- La unidad mínima sin significado:
 - o En español.
 - o En LSU:
 - Su aporte a la seña.
- La unidad mínima con significado:
 - o En español
 - Base.
 - Prefijación, sufijación.
 - Alófonos.
 - Género, número, singularidad y pluralidad.

- Persona, número, tiempo, modo y aspecto.
- o En LSU
 - La seña.
 - Género, número, singularidad y pluralidad.
 - Persona, número, tiempo, modo y aspecto.

Módulo 3)

- Los determinantes:
 - o En español.
 - o En LSU:
 - ¿Existen? ¿Cómo identificarlos?
- El adverbio:
 - o En español:
 - Su identificación y uso.
 - o En LSU:
 - Dónde y cómo aparecen en los enunciados.
- La preposición:
 - o En español:
 - Cómo identificar esta categoría cerrada.
 - o En LSU.
 - Cómo se realizan y se utilizan las preposiciones.

Módulo 4)

- Sintaxis:
 - o En español.
 - El enunciado oracional:
 - Tipos de oración.
 - o En LSU.
 - El enunciado.
 - o Construcción bimodal y construcción en español señado:
 - ¿Son equivalentes?
 - ¿Son inadecuación sintáctica?
 - ¿Representan a algún tipo de hablante?

Módulo 4)

- El texto en español:
 - o Tipos textuales.
 - o Cómo analizar un texto en español para comprenderlo y traducirlo.
 - o Frecuentes errores de comprensión:
 - Por qué ocurren y cómo evitarlos.
- El texto en LSU:
 - o Qué tipos textuales se han identificado en LSU.
 - o Cómo analizar un texto en LSU.
 - o Frecuentes errores de comprensión:
 - Por qué ocurren y cómo evitarlos.

Bibliografía básica: (incluir únicamente diez entradas)

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1. ALARCOS LLORACH, E. (1994) "Gramática de la lengua española". Buenos Aires: Espasa.
2. DI TULLIO, A. (2005) "Manual de gramática del español". Buenos Aires: Waldhuter.
3. ECO, U. (1992) "Los límites de la interpretación". Barcelona: Lumen.
4. ECO, U (2000) "Decir casi lo mismo. La traducción como experiencia. Barcelona: Lumen.
5. GARCÍA YEBRA, V. (1994) "Traducción: historia y teoría". Madrid: Ed. Gredos.
6. GARCÍA YEBRA, V. (2004) "Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor". Madrid, Ed. Gredos. Módulo 1
7. LEPRE, C. (2017) Nueva gramática y ortografía básicas. Montevideo, Santillana.
8. MASELLO, L. (comp.) et al. (2002) *Español como lengua extranjera: Aspectos descriptivos y metodológicos*. Montevideo, Udelar-FHCE.
9. MUSLERA, S. (2020) "El evento en LSU: Una introducción al paradigma verbal".
10. RAMÓN GARCÍA, N. (2002)

Año 2021